

ПОСЛОВИЦА И ЕЕ БИНАРНАЯ СТРУКТУРА

Абдуллаева Нилуфар Насуллоевна

Преподаватель Бухарского государственного университета

E-mail: n.n.abdullaeva2019@buxdu.uz

Annotatsiya: В этой статье рассказывается о пословице и одной из ее основных особенностей, бинарной структуре. Также проводится краткое обсуждение стилистических фигур бинарной конструкции с примерами на узбекском и французском языках.

Ключевые слова: бинарная конструкция, законченное (полное) предложение, эллиптическое предложение, ассонанс, аллитерация, антитеза, паронимазия, парадокс, тема-рематическая структура.

PROVERB AND ITS BINARY STRUCTURE

Abstract: This article discusses the proverb and one of its main features, binary structure. It also briefly discusses the stylistic figures of binary construction with examples in Uzbek and French.

Key words: binary structure, completed sentence, elliptical sentence, assonance, alliteration, antithesis, paronomasis, paradox, theme-rheme structure.

«Уникальное научное и духовное наследие наших великих предков должно стать для нас постоянной программой действий. В настоящее время мы строим фундамент новой эры развития Узбекистана. Наши ближайшие помощники в этом процессе – учителя и мастера, интеллектуалы и творцы. Мы все вверяем жизнь и судьбу наших детей, что самое дорогое, учителям и мастерам. Мы все должны уделить должное внимание этим людям, которые оберегают это

бесценное богатство и созидают будущее», – сказал Президент Республики Шавкат Мирзиёев [Шавкат Мирзиёев. «Образовательные реформы: к новому этапу развития системы образования Узбекистана». Видеоконференция, посвященная совершенствованию образования и развитию научной сферы. 30 октября 2020 г.].

Отвечая на прозвучавшие призывы, мы, представители системы образования, должны: выдвинуть новые задачи для реализации в целях повышения качества образования; создавать новые книги, которые поощряют рассуждения и аналитические навыки у учеников и студентов.

И вдобавок: изучение иностранных языков – это ключевой фактор в воспитании молодежи и интеграции страны в международное сообщество. А чтобы хорошо овладеть языком, несомненно, необходимо иметь как можно более широкое его знание, что затем требует преподавания/изучения всех составляющих его элементов. Очень часто именно эти элементы лежат в основе мотивации к изучению языка, поскольку они в определенном смысле составляют очарование и красоту языка. Для этой статьи мы взяли одну пословицу, которая может представлять образ жизни, мышление, культуру, обычаи и привычки людей.

Пословицы есть во всех языках. Но что такое пословица?

В словаре Ларусс [Larousse/VUEF, Paris, 2002] мы можем прочитать, что пословица – это краткое изречение, ставшее популярным, что она – это короткая максима, которая через некоторое время стала популярной. Хотя верно то, что пословица является результатом краткого изречения, ставшего популярным, следует отметить, что не все изречения становятся популярными и, следовательно, не все изречения являются пословицами.

В своем произведении «Ўзбек халқ оғзаки ижоди» Охунжон Сафаров дает следующее описание пословице: «Мақоллар халқнинг асрлар давомида ҳаётий тажрибаларида синалган ижтимоий-сиёсий, маънавий-маданий, ахлоқий-фалсафий қарашларининг ғоят ихчам, лўнда, сиқик ва образли ифодасидан

туғилган ҳодисадир» [О.Сафаров. Ўзбек халқ оғзаки ижоди. Ташкент. «Муסיқа», 2010].

Пословица: «Кто дает займы другу, теряет дважды» («Дўстингга қарз бериб, дўстингдан ҳам, пулингдан ҳам айриласан» или «Қарз берсанг, дўст кўпаяр, талаб қилсанг – душман»), может быть пример совета или предупреждения. Она предупреждает нас, что, когда мы одалживаем что-то другу, мы теряем одновременно и одолженную вещь, и друга. Конечно, мы уже знаем эту реальность, даже если не испытали ее на себе.

Как видим, пословица представляет собой элементарный жанр, состоящий из одного высказывания. Она также имеет лингвистические факторы, которые включают морфологические, семантические, синтаксические элементы. Тем не менее пословица также кодируется поэтическими принципами, стихосложением. Когда пословица используется в общении, она может достигать определенного эстетического эффекта. Вот почему можно добавить литературные факторы, которые включают в себя такие вещи, как: темы, образы, выражения и т. д.

Эти факторы, можно сказать, характерны для пословицы. Что интересно, характерные факторы пословицы проявляются как во французском, так и в узбекском языках, несмотря на весьма заметную типологическую дистанцию между двумя языками. Именно по этой причине мы решили не отделять узбекские пословицы от французских, а интегрировать их, анализируя их параллельно.

Бинарная структура пословиц: Это свойство пословицы представляет собой особую структурированную формулу, которая существует во всех языках. Это маркер, который часто приписывается пословице как отличительная черта между пословицей и другими «нормальными» высказываниями.

На узбекском:

Бош армони бўлмаса, мол армони армонмас.

Номардни жанг синайди, дўстни – мухтожлик.

На французском :

Miel sur la bouche/ fiel sur le coeur.

Loin des yeux / loin du cœur.

Наиболее яркой структурно-стилистической особенностью пословицы на узбекском и французском языках является ее бинарная организация. Двоичная форма может возникнуть в результате сопоставления двух предложений, и они могут быть полными или эллиптическими.

- два законченных предложения:

На узбекском:

Муллани мзорда кўр,

Даллолни бозорда кўр.

На французском :

L'homme propose / Dieu dispose.

- два эллиптических предложения:

На узбекском:

Хусн – сўзда, уят – кўзда.

На французском :

Froides mains/chaudes amours.

Бинарная структура пословицы также связана с ее краткой формой. Краткость – одна из отличительных черт пословицы. Пословица в целом конституируется небольшим количеством слов, при этом требование проявления содержания должно быть богатым, поэтому пословица должна заимствовать бинарную структуру как адекватное средство выражения. Благодаря бинарной структуре можно легко расшифровать пословицы, которые структурированы в группы слов и чья поверхностная структура полностью закрыта, например: Аҳмоққа айтган билан/гап укмас/Харсангга қоққан билан/мих ўтмас [Т.Мирзаев. Ўзбек халқ мақоллари. Ташкент. Шарқ, 2005]. Эта пословица вызывает очень интересную черту: очень сильное воздействие бинарной структуры заставило появиться частью из трех слогов «мих ўтмас», потому что предыдущая часть также имеет три слога «гап укмас». Эта пословица составлена из четырех

именных словосочетаний, когда во второй части три слога, то и в четвертом тоже должно быть три. Таким образом, бинарная структура в общем случае симметрична. Более того, бинарная структура идет рука об руку с определенным набором стилистических приемов. Действительно, прототипический образ пословицы основан на бинарной структуре, подчеркнутой:

- рифма и ритм:

На узбекском:

Қадрингга етганни бил,

Қадрлабди, хурмат қил.

На французском :

Menton luisant, ventre content.

- ритм с ассонансом (повторение гласного) и аллитерацией (повторение согласного):

На узбекском:

Баст этган, ўзар,

Қасд этган, тўзар.

На французском :

Maison sans flamme, corps sans âme.

Однако эти стилистические признаки имеют большое значение для идентификации жанра, они воспринимаются как жанровые характеристики.

Бинарная структура дополнительно подчеркивается повторяющимися риторическими фигурами:

- повторение одного и того же слова в каждом из двух частей формулы:

На узбекском:

Буғдой нонинг бўлмасин,

Буғдой сўзинг бўлсин.

На французском :

Net de corps, net d'âme.

- использование антонимических терминов в двух частях формулы для создания антитезы:

На узбекском:

Айтгувчи нодон бўлса,

Тингловчи доно керак.

На французском :

Aujourd’hui en chair, demain en bière.

- парономазия:

На узбекском:

Кал қизнинг бахтини кўр,

Ўтирган тахтини кўр.

На французском :

Miel sur la bouche, fiel sur le coeur.

- парадокс:

На узбекском:

Аввалги бахтим – гул бахтим,

Кейинги бахтим – сувга оқдим.

На французском :

Longue langue, courte main.

Grosse tête, cerveau étroit.

Бинарная структура в узбекских пословицах и во французских пословицах позволяет установить связь между двумя частями пословицы, и на этой связи основывается толкование пословицы.

Узбекская пословица:

Итдан суяк ортмас,

Мушукдан – без.

(chien/ suspendre/ chat/ couvrir) очень неправильно понимается, особенно не носителями языка. Мы не можем применить для его интерпретации структуру Субъект – Предикат, потому что это абсурдно: собака и кошка не могут играть

роль субъекта актов приостановки и закрытия. Только структура Тема – Рема способна расшифровать эту пословицу. Чтобы понять его смысл, его нужно поместить в структуру Тема – Рема: Итдан суюк ортмас, Мушукдан – без, т. е.: чтобы собака не ела тайком, корм надо подвешивать; чтобы кошка не ела тайком, надо накрывать еду.

Бинарная структура является одной из характерных особенностей пословицы как на узбекском, так и на французском языках. Это один из компонентов пословичного дискурса, который придает ему смысл.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: (REFERENCES)

1. Шавкат Мирзиёев. «Образовательные реформы: к новому этапу развития системы образования Узбекистана». Видеоконференция, посвященная совершенствованию образования и развитию научной сферы. 30 октября 2020 г.
2. Thi Huong Nguyen. « De la production du sens dans le proverbe. Analyse linguistique contrastive d'un corpus de proverbes contenant des praxèmes corporels en français et en vietnamien ». Montpellier. 2008.
3. Larousse/VUEF, Paris, 2002.
4. О. Сафаров. Ўзбек халқ оғзаки ижоди. Тошкент. « Муסיка », 2010.
5. Т. Мирзаев. Ўзбек халқ мақоллари. Тошкент. « Шарқ », 2005.
6. Абдуллаева, Н. Н. (2021). MAQOL VA HIKMATLI SO‘ZLARNING PAREMIOLOGIK MAYDONI. МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА, 4(2).